

E3 - Love Thy Neighbor

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Digging Deeper

SIGN Largest Ever Carry-Over of 1 Billion Yen

[00:02] Mc

Incredible!

[00:04] Mc

Soon we'll be announcing
the winning numbers.

SIGN Digging Deeper

SIGN Carry-Over Finally Hits

SIGN 1 Billion Yen!

[00:06] Mc

We're all looking forward
to the end of the year.

[00:09] Mc

It doesn't feel real, does it?

[00:11] Mc

But somebody is going to win all of this.

[00:14] Talent A

I keep thinking, "What if I win?"

[00:17] Talent A

I'd like to add a sauna to my bathroom.

[00:21] Mc

What about you, sir?

[00:22] Talent B

If we're giving it to him, we should
offer that N-1 prize money instead.

[00:28] Donraku

Why's everyone so desperate for money?

SIGN Digging Deeper

SIGN Largest Ever Carry-Over of 1 Billion Yen

[00:32] Donraku

Is it really that important? How disgraceful.

[00:34] Donraku

There are more important things in life.

[00:38] Donraku

Hey, you watching TV. Yeah, you.

[00:41] Donraku

Make sure you're filming me, cameraman.

[00:43] Donraku

That's right. You right there.

[00:46] Donraku

First, hug the people next to you. Love them.

[00:52] Donraku

You shouldn't be wasting your time
watching dumb crap like this.

[00:56] Donraku

I'm telling you idiots to look
at the people right next to you.

SIGN Digging Deeper

SIGN Largest Ever Carry-Over of 1 Billion Yen

[01:00] Mc

Next up, the weather. Sakurai-san, save us.

[01:08] Manager

I'll go get the car.

[01:09] Donraku

Sure.

[01:14] Rena

Excuse me, Donraku-san.

[01:17] Donraku

Thanks for looking out for Yuki.

[01:22] Rena

Of course. I'm just worried
about where she is.

[01:27] Donraku

I'm worried, too.

[01:33] Rena

I'm actually a private eye.

[01:39] Donraku

What?

[01:42] Rena

You hired my boss Ibusuki, didn't you?

[01:47] Donraku

No, I asked an old acquaintance for help.

[01:50] Donraku

We can't seem to get rid
of each other, y'know?

[01:52] Donraku

Maybe it reached your agency through him.

[01:56] Rena

I see.

[01:58] Rena

Did you receive any threatening

phone calls or ransom demands?

[02:03] Donraku

I already told the police this,
but no, nothing like that.

[02:07] Donraku

At first, I thought that might be it, too.

[02:11] Donraku

Maybe someone found out
that she's my daughter.

[02:16] Donraku

I've got a lot of enemies, you see.

[02:18] Donraku

I'm sure there are people
who hate me all over.

[02:21] Rena

So, what about Yuki?

[02:22] Donraku

Apparently she ran away from home
and said not to look for her.

[02:28] Donraku

Then my wife canceled the search.

[02:33] Donraku

I'm not convinced, though.

[02:36] Donraku

I won't believe it until I see her face.

[02:40] Donraku

Is that how kids are these days?

[02:44] Rena

I don't think Yuki's that kind of girl.

[02:48] Mc

*Another celebrity was caught cheating.
What do you think, sir?*

[02:54] Donraku

You know what I think? Who cares?

[02:56] Rena

You'd better not be slacking off again.

[03:00] Sato

Sorry.

[03:03] Otani

Another bill for you.

[03:04] Sato

Thanks.

[03:08] Sato

I sure did everything I could
for my first job.

[03:11] Sato

It made me realize everyone's got a history.

A life. Even ordinary taxi drivers.

[03:18] Sato

What do we do with this information?

[03:20] Sato

What about the illegal stuff?

Should we retrieve it?

[03:22] Rena

Odokawa could be involved
in a criminal case.

[03:25] Rena

We can't leave things the way they are.

[03:26] Sato

We already looked into that.

[03:29] Sato

He was just a regular middle-aged guy.

[03:31] Sato

Besides, he drives dozens
of passengers a day.

[03:34] Sato

It's not that odd if one of them
went missing.

[03:37] Rena

That one passenger was
my junior in high school,

[03:39] Rena

and she might've gotten
mixed up in something.

[03:42] Sato

Well, I don't know your high school junior.

[03:45] Rena

Oh, yeah?

[03:49] Rena

At this agency, you're my junior.

[03:51] Rena

Guess I shouldn't care about you, either.

[03:52] Rena

You can do the rest of this yourself.

[04:00] Kuroda

Ibu, one of your young 'uns
went to see Don-chan.

[04:08] Ibusuki

I told her not to.

[04:11] Kuroda

You didn't put her up to it?

[04:15] Ibusuki

The girl's her junior from back home.

[04:18] Ibusuki

Once she gets into something,
she acts indiscriminately.

[04:25] Kuroda

Yeah?

[04:31] Kuroda

That's no good.

[04:35] Ibusuki

Please just leave her alone.

[04:39] Ibusuki

If anything happens to her,
then I'll be forced to act.

[04:45] Kuroda

Why hasn't the girl been found yet, anyway?

[04:50] Kuroda

Doesn't make sense.

[04:52] Kuroda

This shouldn't be that difficult.

[04:55] Ibusuki

Well...

[04:58] Ibusuki

So, actually...

[05:18] Odokawa

After aggressively haggling over his fare,

[05:22] Odokawa

that chatty passenger said he was
going to buy lottery tickets

[05:25] Odokawa

so he could buy up some idol group's CDs.

[05:27] Odokawa

I made up a random number on the spot,

[05:30] Odokawa

and he rushed right over to buy a ticket.

[05:33] Odokawa

I was like, "Seriously? You still had money?"

[05:39] Odokawa

Hey, are you listening?

[05:43] Kakihana

Love is both a painful and beautiful thing.

[05:49] Odokawa

Dude, don't. Did something happen to you?

[06:00] Odokawa

She's just a little girl.

[06:02] Kakihana

She's still only 18.

[06:04] Kakihana

So far we've only exchanged messages,
but we get along great.

[06:09] Kakihana

We're supposed to meet up soon.

[06:12] Odokawa

But she's too busy to meet, right?

[06:14] Kakihana

I know what you're trying to say.

[06:15] Kakihana

You think she doesn't exist, don't you?

[06:18] Kakihana

She's really real.

SIGN Kakihana-san!! Good luck at work

[06:26] Odokawa

Are you sure you're not being tricked?

[06:30] Taeko

Here you are.

[06:39] Kakihana

Are you jealous?

[06:39] Odokawa

Of course not.

[06:42] Odokawa

Think about it. You said so yourself.

[06:44] Odokawa

There's no demand for us
in the marriage marketplace.

[06:47] Kakihana

I'm telling you, it's the feeling—

[06:48] Odokawa

You've never even met her.

How can there be any feeling?

[06:51] Kakihana

Look.

[06:52] Odokawa

Let me see your profile.

[06:54] Kakihana

No.

[06:56] Odokawa

Give it.

[06:56] Kakihana

Quit it.

[06:57] Odokawa

Give it.

[06:58] Kakihana

That's my personal information.

[06:58] Odokawa

Give it.

SIGN Kakihana Eiji

Occupation: IT Worker

Annual Income: 20,000,000 yen

Education: College

[07:01] Odokawa

These specs you lied about
way outshine any kind of feeling.

[07:06] Kakihana

I know.

[07:08] Kakihana

But still, I wanna dream.

[07:12] Dobu

Ibusuki?

[07:14] Kuroda

The guy who used to help us out
runs a detective agency now.

[07:19] Dobu

Come to think of it, some youngster
was sniffing around your territory.

[07:26] Kuroda

Was he one of Ibusuki's guys?

[07:30] Dobu

Dunno, but I gave him a beating.

[07:34] Kuroda

I'm telling you, you've gotta
learn to use your head.

[07:45] Kuroda

If this is true, I'll have
to offer compensation.

[07:52] Kuroda

Don-chan will be dragged into this, too.

[07:56] Kuroda

What do you say, Dobu?

Could you clean up my mess again?

[08:04] Kuroda

I'm begging you.

[08:08] Dobu

You want me to protect Yano?

[08:12] Kuroda

Not protect him.

[08:14] Kuroda

I'm asking you to let me settle this.

[08:19] Kuroda

I'm doing this for your sake, too.

[08:23] Rena

Kabasawa-sama?

[08:24] Kabasawa

Hey. Rena-chan?

[08:26] Rena

Yes.

[08:27] Rena

Wow.

[08:28] Kabasawa

I bought this car and condo, too.

[08:33] Kabasawa

But now that I have them,
I'm kind of disappointed.

[08:37] Kabasawa

Maybe I spent too much.

[08:38] Rena

No way. You're trying to make
the world a better place.

[08:43] Rena

You deserve this level of luxury.

[08:47] Bartender

Thank you for waiting.

[08:50] Rena

Oh, I can't drink.

[08:52] Kabasawa

You're 19, right?

[08:53] Rena

Yeah.

[08:54] Kabasawa

Oh, right. Right, of course.

[08:57] Kabasawa

I'm supposed to be a model citizen.
I shouldn't be acting like this.

[09:01] Rena

Since the police are no help at all, we all
have high hopes for you, Kabasawa-sama.

[09:05] Kabasawa

You can count on me.

[09:09] Rena

That's why I'm hoping
you'll get my laptop back.

[09:13] Rena

I've got lots of important data saved on it.

[09:17] Rena

Where does Dobu normally hang out?

[09:54] Dobu

*Apparently you picked up
the missing high school girl from Nerima.*

[09:57] Odokawa

*I handed over my dash cam data
to the police a while ago.*

[10:00] Dobu

I have a request.

[10:02] Odokawa

What's that?

[10:04] Dobu

I need you to keep your mouth shut.

[10:06] Odokawa

*Daimon already told me
to keep my mouth shut.*

[10:08] Dobu

Not just the police. Don't tell anybody.

[10:12] Odokawa

Don't tell anybody? Like who?

[10:14] Dobu

Everybody.

[10:17] Dobu

Tell 'em you lost your dash cam data.

[10:21] Odokawa

So, what do you want help with?

[10:23] Dobu

*If anyone shows up looking
for your dash cam data,*

[10:27] Dobu

I want you to let me know.

[10:29] Odokawa

And if I refuse?

[10:39] Dobu

I'll kill you.

[10:43] Kabasawa

Let me handle the laptop.

[10:47] Kabasawa

I promise I'll get it back once I catch Dobu.

[10:52] Kabasawa

Anyway, what do you want to do after this?

[10:57] Kabasawa

Wanna come to my place?

[10:58] Rena

You piece of shit.

[10:58] Kabasawa

Huh? What was that?

[10:59] Rena

I don't know...

[11:02] Kabasawa

*Sometimes I want to be spoiled by
someone who sees me as Kabasawa Taichi.*

[11:08] Kabasawa

*Everyone calls me a hero, but
men who fight need breaks, too.*

[11:16] Kabasawa

Today let's forget about everything
and have fun, Rena-chan.

[11:19] Rena

So, when do you think you'll take down Dobu?

[11:22] Kabasawa

I said let's forget about Dobu today.

[11:26] Rena

Hurry up and become a real hero.

[11:30] Rena

Did you know you're
getting more haters recently?

[11:33] Rena

"Kabasawa isn't a hero.
He's just desperate for recognition."

[11:36] Rena

"He's scared of Dobu. Just a one-hit wonder."

[11:39] Rena

"He's sleeping with his female followers."

[11:41] Rena

Wait, that last one might be true.

[11:43] Rena

I was frustrated that I couldn't
tell them they're wrong.

[11:48] Rena

But after seeing how
you've been acting recently...

[11:50] Kabasawa

Shut up.

[11:54] Rena

What?

[11:55] Kabasawa

You don't know anything about me.

[11:57] Kabasawa

I stirred up a sensation
and put myself in harm's way.

[12:04] Kabasawa

I didn't ask to be deified, okay?

[12:06] Kabasawa

You don't know what the pressure is like.

[12:10] Kabasawa

It's terrifying.

[12:12] Kabasawa

Don't project your fantasies onto me.

[12:15] Kabasawa

You got to dream, too, didn't you?

[12:18] Kabasawa

Who do you have to thank for that, huh?

[12:31] Rena

Crap.

[12:38] Sato

Hello, Rena-san?

[12:39] Rena

Where are you?

[12:41] Rena

And what happened to Taeko-san's report? It's weirdly dry.

[12:45] Sato

What have you been doing with Kabasawa?

[12:50] Rena

Are you slacking off again?

[12:53] Sato

Dobu was in Odokawa's car.

[12:57] Rena

What? Why?

[12:58] Sato

Not only that, but Dobu demanded Odokawa's cooperation and threatened to kill him.

[13:03] Rena

Wait, wait. The dash cam caught all of that?

[13:07] Rena

We should call the police.

[13:09] Sato

What are we going to tell the police?

[13:10] Sato

We're filming him without his knowledge.

[13:14] Rena

Hold on. Did you use my computer without my permission?

[13:18] Sato

But you left it open.

[13:21] Rena

I hope Dobu hits you again.

[13:23] Sato

Gimme a break, here!

[13:25] Sato

Anyway, I'm going to follow Dobu.

[13:28] Rena

What?

[13:29] Sato

I'm going to get my data back and solve this mystery.

[13:31] Sato

With my photos, we might be able to

find your high school junior.

[13:35] Sato

We'll be able to give the banker's wife her evidence, too!

[13:37] Rena

How?

[13:39] Sato

I'll steal my laptop back while he's sleeping.

[13:40] Rena

Are you stupid?

[13:42] Rena

There's no way you'll make it out unscathed if you go alone.

[13:47] Sato

You told me to handle it myself, though.

[13:50] Rena

That's not what I meant!

[13:52] Sato

Because of you, I'm eating yakiniku by myself.

[13:55] Rena

Why are you having yakiniku?

[13:57] Sato

Because I'm in the middle of following him.

[13:59] Rena

Please don't make any decisions by yourself.

[14:01] Rena

Don't try to solve anything, either.

[14:04] Rena

Limit yourself to just watching him.

[14:06] Sato

Got it. But you know, I had more than two choices this time.

[14:10] Sato

I chose from out of at least ten. Bye!

[14:12] Rena

Ten...? Hey, wait!

SIGN I've snuck into Dobu's hideout!

[15:06] Sato

Ow, ow, ow!

[15:10] Sato

Let go!

[15:11] Sato

Ow, ow, ow!

[15:12] Sato

Mercy! I'm sorry!

[15:13] Sato

I'm sorry, I'm sorry!

[15:15] Dobu

What?

[15:18] Dobu

Listen, my boss is trying to
construct a building here.

[15:24] Dobu

I know all his henchmen.

[15:26] Dobu

Naturally, all the construction
workers are his guys, too.

[15:36] Dobu

You know what that means, don't you?

[15:42] Sato

Um, there's joy in creating
something with your friends?

[15:50] Sato

Ow, ow, ow!

[15:52] Sato

I don't know.

[15:53] Sato

You need to be direct with me. I'm not
good at reading between the lines.

[15:57] Dobu

Scream all you want.

No one's coming to help you.

[16:00] Dobu

I've got the solvents I need to
dissolve your corpse right here.

[16:04] Dobu

If I bury you, they'll never find anything.

[16:07] Sato

No, wait. I've only lived 24 years.

[16:11] Dobu

You think your life's just
getting started, huh?

[16:15] Sato

I do. I finally got a job recently.

[16:19] Sato

It's boring right now, but
I'm hoping things will pick up.

[16:23] Sato

So for now, I'm being patient
and working really hard.

[16:26] Dobu

Why did you follow me?

[16:29] Sato

It was a coincidence.

[16:32] Dobu

Who put you up to it?

[16:35] Sato

This happens to me all the time.

[16:37] Sato

I run into my teachers from school
when I go traveling.

[16:40] Sato

Really. I'm serious.

[16:42] Dobu

Uh-huh. I've got one question for you.

[16:46] Sato

Okay.

[16:47] Dobu

It's a simple, two-choice question.

[16:50] Sato

Two choices...

[16:57] Dobu

Do you prefer your right finger
or your left finger?

[17:06] Sato

But I've got ten.

[17:07] Phone

I can't answer the phone right now—

[17:13] Phone

*I can't answer the phone right now.
Please call again later.*

[17:20] Dobu

I see. A background check on Odokawa, huh?

[17:23] Dobu

Then you should be following *him*.

[17:26] Sato

I happened to see you while watching him
and wondered how you were doing.

[17:34] Dobu

Terribly, obviously.

[17:37] Sato

Right.

[17:37] Dobu

Hold on. What do you mean, you saw me?

[17:43] Sato

Well, uh...

[17:45] Dobu

Oh, the camera. It's the camera
in Odokawa's car, isn't it?

[17:48] Sato

It's called a dash cam.

[17:49] Dobu

I don't give a shit.

[17:52] Dobu

So, how come you can see what's on that?

[18:00] Sato

Ow, ow, ow!

[18:02] Dobu

Don't invoke your duty of confidentiality when it suits you.

[18:05] Dobu

Are you working with Odokawa, too?

[18:09] Sato

What do you mean, working with him?!

[18:10] Sato

Aren't *you* working with him?!

[18:12] Dobu

All right, fine. Then you're gonna help me, too.

[18:17] Sato

What?

[18:24] Dobu

What is this?

[18:25] Sato

Anything but that, please!

[18:28] Dobu

She's your girl, huh?

[18:30] Sato

Oh, well... I'm not sure what she thinks, but...

[18:36] Sato

Personally, I don't think it's out of the question...

[18:38] Dobu

She's not gonna go to the cops if she doesn't hear from you,

[18:41] Dobu

and you don't have a GPS up your ass, right?

[18:45] Sato

Nope, she doesn't care about me at all. Sadly.

[18:49] Dobu

And yet, her name's in your contacts without honorifics.

[18:52] Sato

Yes.

[18:55] Dobu

I'm going to tell you everything
I know about Odokawa.

[19:00] Sato

I've already investigated that thoroughly.

[19:05] Dobu

What?

[19:05] Sato

I already know plenty.

[19:09] Dobu

What?

[19:13] Sato

Ow!

[19:16] Sato

What do you want help with?

[19:25] Yamamoto

What is it, Driver?

[19:27] Odokawa

I feel like I've seen her before.

[19:29] Yamamoto

Whatever. Let's get moving.

[19:35] Yamamoto

She keeps her face hidden.

[19:37] Yamamoto

If you recognize her face, you must've
come to her concert before she debuted.

[19:40] Odokawa

Is she a singer or something?

[19:44] Odokawa

That's not it, then.

I've never been to a concert.

[19:48] Yamamoto

Are you okay? Are you tired?

[19:52] Ichimura

Is Nikaido-san coming?

[19:54] Yamamoto

Later.

[19:55] Yamamoto

Did she do something?

[19:59] Ichimura

I can't keep up with her ambition.

[20:05] Yamamoto

You can work at your own pace, Ichimura.

[20:09] Ichimura

She's incredible. I bet she'd
kill someone just to get ahead.

[20:14] Ichimura

She probably already has, honestly.

[20:19] Yamamoto

What are you talking about?

[20:23] Ichimura

Maybe I'm not suited to this job.

[20:29] Yamamoto

Mitsuya's already inside.

[20:32] Ichimura

I don't like her.

I liked things better before.

[20:39] Yamamoto

What are you looking at?

[20:41] Yamamoto

Head towards the Kamimeguro
intersection next.

[20:43] Yamamoto

There's a building nearby.

[20:44] Odokawa

Kamimeguro?

[20:45] Yamamoto

Yeah.

[20:47] Odokawa

I was just thinking about how I once drove
a girl around that other girl's age there.

[20:54] Yamamoto

What? When?

[20:56] Odokawa

About two weeks ago, I think.
She must've been from your agency.

[21:03] Yamamoto

I'm surprised you remember,
but it must've been someone else.

[21:06] Odokawa

She was a young girl taking a pretty
long trip in the middle of the night.

[21:10] Odokawa

Not only that, but she
called herself an idol.

[21:12] Yamamoto

Are you sure it wasn't
the girl we just dropped off?

[21:16] Odokawa

But she's a calico cat.

[21:19] Yamamoto

What does that mean?

[21:23] Yamamoto

You're sure you dropped off

that girl at this office?

[21:25] Odokawa

Yeah.

[21:31] Yamamoto

Listen, Driver.

[21:33] Yamamoto

Does this car have a recording device?

[21:37] Odokawa

Why?

[21:38] Yamamoto

Sometimes you see them in the news.

[21:41] Yamamoto

You know, in stories about robberies.

[21:44] Odokawa

Yeah, I've got one.

[21:48] Yamamoto

Any chance I could get your data?

[21:52] Rena

What? You finally picked up.

[21:56] Rena

Where'd you wander off to?

You weren't answering your phone.

[22:00] Sato

Sorry.

[22:01] Rena

The boss is hiding something.

[22:03] Rena

He was with some shady people yesterday.

[22:05] Sato

I see.

[22:07] Rena

You're awfully low-energy today.

[22:11] Sato

I'm at the hospital right now.

[22:13] Rena

What? Why? Did Dobu do something to you?

[22:16] Sato

*Oh, no. Actually, I lost him
while I was tailing him.*

[22:19] Rena

Then why?

[22:21] Sato

I fell down the stairs and broke my pinkie.

[22:27] Rena

Liar.

[22:31] Yamamoto

I might've found the taxi

Mitsuya took that day.

[22:35] Sekiguchi

And?

[22:37] Yamamoto

Apparently the driver remembers her.

[22:42] Yamamoto

What should we do?

[22:59] Rena

Where is Yuki now?

SIGN Next Time

[23:01] Rena

Do you think Donraku-san
is hiding something?

[23:03] Sato

We're partners, Rena. Buddies!

[23:05] Rena

Something definitely happened to you.

[23:06] Kuroda

You tell me the truth, got it?

[23:08] Rena

This is where they practice.

[23:10] Kakihana

Shiho-chan, do you actually
want to get married?

SIGN This show is a work of fiction.

Revision #1

Created 2025-04-01 07:16:52 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:16:52 UTC by whimsee